Porównanie tłumaczeń Marka 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś usłyszawszy uradowali się i obiecali mu srebro dać i szukał jakby dogodnej pory Go mógłby wydać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oni, gdy to usłyszeli, ucieszyli się i obiecali dać mu srebro.\* On zaś zaczął szukać dogodnej sposobności, jak by Go wydać.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś usłyszawszy uradowali się i obiecali mu srebro dać. I szukał, jakby go sposobną porą (wydać). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś usłyszawszy uradowali się i obiecali mu srebro dać i szukał jakby dogodnej pory Go mógłby wydać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oni, gdy to usłyszeli, ucieszyli się i obiecali dać mu pieniądze. Wtedy on zaczął szukać dogodnej sposobności wydania Go w ich ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy oni to usłyszeli, ucieszyli się i obiecali dać mu pieniądze. I szukał sposobności, aby go wydać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co oni usłyszawszy, uradowali się, i obiecali mu dać pieniądze. I szukał sposobnego czasu, jakoby go wydał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy usłyszawszy, uradowali się i obiecali mu dać pieniądze. I szukał, jakoby go czasu pogodnego wydał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to usłyszeli, ucieszyli się i przyrzekli dać mu pieniądze. Odtąd szukał dogodnej sposobności, jak by Go wydać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni, gdy to usłyszeli, uradowali się i obiecali dać mu pieniądze. I szukał sposobności, jak by go wydać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy to usłyszeli, ucieszyli się i obiecali dać mu pieniądze. Zastanawiał się więc, jak Go w stosownej chwili wydać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy to usłyszeli, ucieszyli się i obiecali mu zapłacić. Odtąd szukał okazji, aby Go wydać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy usłyszeli, ucieszyli się i obiecali dać mu srebro. Szukał więc okazji, jak Go zręcznie wydać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni bardzo się z tego ucieszyli i obiecali mu dobrze zapłacić. Odtąd szukał okazji do zdrady. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oni, usłyszawszy to, ucieszyli się i przyrzekli dać mu pieniądze. I zastanawiał się, jak Go wydać w dogodnym czasie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вони, як те почули, то зраділи й обіцяли йому срібняків дати. І він шукав, як би Його в сприятливий час видати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś usłyszawszy wyszli rozkosznie z środka i zapowiedzieli mu srebro pieniężne dać. I szukał sposobu jakże go w łatwym stosownym momencie przekazałby. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni, kiedy to usłyszeli, ucieszyli się oraz obiecali dać mu srebro. A on szukał, jakby go wydać sposobną porą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ucieszyli się, słysząc to, i obiecali dać mu pieniądze. I zaczął wypatrywać sposobności, aby wydać Jeszuę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy to usłyszeli, uradowali się i obiecali dać mu srebrne pieniądze. Zaczął więc szukać dogodnej sposobności, żeby go zdradzić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ucieszeni tą propozycją, kapłani obiecali mu nagrodę. On zaś czekał już tylko na sprzyjającą okazję, aby wydać Jezusa. |

1. 1) <x>510 8:18</x> [↑](#footnote-ref-2)